

# Apresentação do processo seletivo do PPG Letras (Língua e Literatura Alemã) da USP

5 de agosto de 2024, 18 hs.

O evento será gravado e disponibilizado

**Helmut Galle**

**Coordenador do Programa**

[hgalle@usp.br](mailto:hgalle@usp.br)

# Programação

18.00 – 18.30 hs

- Convidados especiais: Sofia Mariutti (M) e Victor Tanaka (M) e Magdalena Nowinska (Vice-coordenadora do PPG)
- Apresentação do coordenador
  - Apresentação do Programa de pós-graduação
  - Prova de proficiência
  - Prova de conteúdo
  - Projeto de pesquisa
    - Análise do CV e Arguição do projeto
    - Atribuição dos orientadores

18.40 Fala do um ex-aluno do programa

19.00 Ocasão para perguntas e comentários

# Comissão coordenadora do programa (CCP)

- Helmut Galle (Coordenador) [hgalle@usp.br](mailto:hgalle@usp.br)
- Magdalena Nowinska (Vice-coordenadora) [mnowinska@usp.br](mailto:mnowinska@usp.br)
- Maria Helena V. Battaglia
- José Simões da Silva

## Representantes dos alunos da Pós:

- Titular: Telma Macedo (D) [telma.macedo.melo@usp.br](mailto:telma.macedo.melo@usp.br)
- Suplente: -
- Email institucional da Coordenação: [ppg.alemao@usp.br](mailto:ppg.alemao@usp.br)

# O programa: Letras (Língua e Literatura alemã)

- Um de 13 programas de Letras da USP
- Gestão: CCP (Comissão interna) / CPG (FFLCH) / PRPG-USP
- 13 orientadores, 41 alunos (23 M / 18 D) (8/2024)
- 256 titulados (167 M / 89 D) em 50 anos
- Avaliação CAPES: nota 4
- Duração máxima: 24/30 meses (M) / 48 meses (D)
- Disciplinas obrigatórias M: 3+1, D: 1+1 >>> cursar como aluno especial
- Prazo da inscrição para a Qualificação: 15 meses (M) / 24 meses (D)
- M: Banca 2 membros externos + orientador
- D: Banca 4 membros + orientador
- Pré-requisito para depósito de tese (D): submissão de um artigo
- Bolsas nacionais : CAPES (8 M, 10 D), FAPESP
- Bolsas de intercâmbio: CAPES, FAPESP, DAAD; AvH

# Linhas de Pesquisa e Projetos

- **Linha A: Estudos de Literatura, Cultura e Tradução**
- **Linha B: Alemão Língua Estrangeira (ALE), Linguística e Tradução**

# **Linha A: Estudos de Literatura, Cultura e Tradução**

**Projeto 1: Literatura de língua alemã em perspectiva narratológica**

**Helmut Paul Erich Galle (responsável)**

**Projeto 2: Literatura e questões sociais**

**Tercio Redondo (responsável)**

**Projeto 3: A literatura na literatura: poética, poetologia, autorreflexão literária**

**Juliana Pasquarelli Perez (responsável)**

**Projeto 4: Literatura e memória**

**Luciana Villas Bôas (responsável)**

**Projeto 5: Relações literárias Brasil-Países de Língua Alemã**

**Celeste Ribeiro de Sousa (responsável)**

**Projeto 6: Literatura e Historiografia**

**Stefan Wilhelm Bolle (responsável)**

**Projeto 7: Literatura e tradução**

**Magdalena Nowinska (responsável)**

## **Linha B: Alemão Língua Estrangeira (ALE), Linguística e Tradução**

**Projeto 1: Tendências recentes no ensino-aprendizagem de alemão como língua adicional**

**Dörthe Uphoff** (responsável)

**Projeto 2: Estudos sobre os processos de aquisição de alemão como língua estrangeira e seus contributos para a aprendizagem e ensino**

**José da Silva Simões** (responsável)

**Projeto 3: Estudos pragmáticos em língua alemã: perspectivas da linguagem em uso**

**Marceli C. Aquino** (responsável)

**Projeto 4: Materiais didáticos no ensino-aprendizagem de alemão como língua estrangeira**

**Mariana Kuntz de Andrade** (responsável)

**Projeto 5: Perspectivas da relação entre linguagem, filosofia e razão; tradução não literária**

**Juliana Ferraci Martone** (responsável)

# Novos colegas que podem ingressar na PPG em 2025:

- Matheus Jacob Barreto (Literatura, Poesia)
- Marcus Antonio Alves de Araujo Filho (ALE)
- Sibebe Paulino (ALE)



# O processo seletivo

- Cada etapa é independente e cada resultado vale para 2 anos
- Organizado pela Secretaria de Pós DLM (Edite Pi [dlim@usp.br](mailto:dlim@usp.br)) e a comissão do programa (CCP, [ppg.alemao@usp.br](mailto:ppg.alemao@usp.br)) Processo seletivo para 1/2025 online (exceção: proficiência)
- Função do procedimento:
  - Garantir um processo de seleção justo e transparente
  - Garantir a viabilidade do projeto de pesquisa no prazo previsto
  - Garantir que o candidato tenha condições de realizar o projeto
  - Garantir que no programa haja orientadores competentes

- Função das etapas do processo seletivo:
  - Competência linguística > prova de proficiência (alemão, português e inglês) [onset.de](http://onset.de)
  - Competência teórico-analítica na linha de pesquisa > prova de conteúdo
  - Competência na execução de um projeto > arguição do projeto / análise do CV
  - Competência do orientador escolhido > atribuição dos orientadores

# A prova de proficiência (onset.de)

- Onset alemão: Cloze-test (também para inglês)
- Duração: 50 minutos
- Validade: 2 anos
- Inscrição online, realização na sala 267 (ou no Goethe-Inst.)
- máximo: 160 pontos
- < A1 – 0-35 pts
- = A2 – 36-59 pts
- = B1 – 60-94 pts
- = B2 – 95-129 pts
- > C1 – 130 – 160 pts
- **Mínimo para aprovação: 80 pts**
- **desde 2024: Bacharelado em Letras/Alemão com média acima de 7,0 (sete) incluindo as reprovações é equivalente**

# 8 textos com 20 lacunas : total 160 pontos (40 min.)

**Uni-Café.** Ganz in der Nähe der Universität gibt es ein gern besuchtes Café. Hier tref\_\_\_\_\_ sich d\_\_\_\_\_  
Studierenden zwis\_\_\_\_\_ den Vorle\_\_\_\_\_, sitzen  
b\_\_\_\_\_ Tee, Kaf\_\_\_\_\_ und Bröt\_\_\_\_\_, lesen  
Zei\_\_\_\_\_, unterhalten si\_\_\_\_\_, bereiten  
Semi\_\_\_\_\_ vor. Man\_\_\_\_\_ sitzen all\_\_\_\_\_, um  
z\_\_\_\_\_ lesen, and\_\_\_\_\_ sitzen zusa\_\_\_\_\_, um  
si\_\_\_\_\_ zu unter\_\_\_\_\_ und u\_\_\_\_\_ zu  
disku\_\_\_\_\_. Jeden T\_\_\_\_\_ ist das Café geöffnet, auch  
spät am Abend kann man dort noch etwas trinken oder essen.

# A prova de conteúdo / prova escrita

- Função: os candidatos devem mostrar sua capacidade de lidar com questões específicas no âmbito da linha de pesquisa escolhida
- Competência deveria ter sido adquirida durante a graduação (ou em processos de formação equivalentes)
- Nova edição da prova em cada processo seletivo
- **Bibliografia e textos atuais no Xerox e/ou online:**
- <https://edisciplinas.usp.br/enrol/index.php?id=6681>
- Senha: <posalemao>

# A prova de conteúdo / prova escrita

- Data: 2 meses depois da inscrição
- Realizada online via google meet e moodle USP
- Duração 2,5 hs
- Tarefas e respostas em português sobre textos em alemão
- Permitido: Dicionário monolíngue / bilíngue
- Específica para cada linha de pesquisa e para tradução
- Avaliada por 3 docentes da linha de pesquisa
- Nota mínima: 5

# Prova escrita Linha A (sem tradução)

- Todos candidatos escolham um gênero
  - Narrativa
  - Drama
  - Lírica
- Candidatos a Mestrado escolham **uma das três perguntas**
- Candidatos a Doutorado escolham **duas das três perguntas**

# Prova escrita Linha B

- Questão 1: Lingüística germanística (**obrigatória**)
- Questão 2: Lingüística germanística
- Questão 3: Estudos descritivos, teoria da tradução e filosofia da linguagem
- Questão 4: Aprendizagem do alemão como língua estrangeira

**Escolher em total 3 questões**



# Prova escrita tradução

- textos alemães de nível diferentes par M e D
- tradução do texto
- responder duas (M) ou três (D) perguntas sobre o texto

# (Pré-)Projeto de pesquisa

- 10 a 20 páginas
- O tema deve interessar o candidato: **uma pergunta ainda não respondida**
- Limitação do tema: Não “Goethe”, mas “A função das exclamações no *Werther* para criar empatia no leitor”
- No doutorado: certa originalidade do tema
- **Apresentação da questão (2)**: a parte mais extensa; *state of the art*
- **Justificativa (5)**: qual a contribuição da pesquisa para a ciência/ o Brasil
- **Objetivos (1)**: um principal, até três subordinados; bem sucinto
- **Fundamentos teóricos (3)**: vertente da ciência na qual se encaixa
- **Metodologia (4)**: recursos que prometem responder a pergunta
- **Cronograma (6)**: Tabela para 2 anos e as atividades planejadas
- **Bibliografia (7)**

# Partes do (pre-)projeto

- Nome do arquivo: **Número ID**
  - Folha de rosto: título, ~~nome do autor~~, **Número ID fornecido pela Secretaria no ato da inscrição**; data, lugar, instituição, função; linha de pesquisa
  - Título
  - Resumo (em português e inglês / alemão)
  - Palavras chave
  - Sumário
1. Introdução à questão
  2. Justificativa
  3. Objetivos
  4. Pressupostos teóricos
  5. Metodologia
  6. Cronograma
  7. Referências bibliográficas a) do projeto, b) a serem pesquisadas

# Análise do CV

Quais informações podem ser contempladas?

- Graduação - Histórico escolar (prazo, média ponderada geral, média na habilitação de alemão)
- Pesquisas na graduação: IC / TGI / Ensinar com pesquisa / Aprender com cultura e extensão / PEEG;
- Congressos, SIICUSP, outros eventos em que participou com apresentação de trabalho;
- Publicações decorrentes das pesquisas na graduação;
- Intercâmbio internacional durante a graduação;
- Atividades profissionais;
- Congressos, simpósios, palestras em que participou como ouvinte;
- Bolsas de estudo, prêmios ou outros destaques
- Estágios

# Arguição do anteprojeto de pesquisa ME/DO

Possíveis questões dos membros da banca:

- O que motivou a escolha do tema?
- Justificativa: Qual a relevância do tema para a literatura/ língua/ ensino do alemão/ tradução no Brasil?
- Objetivos: Quais são os objetivos que espera alcançar com a pesquisa?
- Você pensou a viabilidade da pesquisa?
- Metodologia: Que tipo de pesquisa pretende realizar?

# Arguição do anteprojeto de pesquisa ME/DO

## Perguntas possíveis:

- *Corpus*: Que tipo de corpus pretende usar?
- Fundamentação teórica: Qual teoria será usada para embasar sua pesquisa? P. ex.: Gramaticalização; Gramática de construções; Lexicologia; Hermenêutica; Teoria da recepção; Gender; etc.
- Cronograma/prazo: Como pretende desenvolver a pesquisa para cumprir o prazo?
- Bibliografia: recorte de acordo com o tema; atualidade

# Atribuição dos orientadores

- Na inscrição no processo seletivo só se indica a linha de pesquisa (A ou B)
- É possível, mas não necessário
  - que um candidata e um orientador conversam antes sobre o projeto e a possibilidade de orientá-lo
  - que durante o processo seletivo surgem outras opções de orientação
  - que se propõe uma coorientação por um especialista
- A atribuição final acontece em consonância entre os interesses do candidato, do orientador e do programa

# Inscrição e processo seletivo

- DLM / Alemão: <http://dlm.fflch.usp.br/alemao>
- Processo seletivo:
- <https://edisciplinas.usp.br/enrol/index.php?id=6681>
- Procure se informar sobre as linhas de pesquisa do programa no qual se insere seu projeto;
- Procure saber um pouco sobre o que os orientadores da área pesquisam;
- Procure mostrar para a banca que o tema da sua pesquisa é relevante; de que você tem conhecimento do assunto e que dará conta do trabalho no prazo estipulado;
- Procure convencer a banca da viabilidade de seu projeto, principalmente se depender de pesquisa de campo. Diga como pretende obter os dados;
- Procure se expressar com clareza e objetividade.



# Prazos no processo seletivo para 1/2025

- Inscrição 1 a 13 de agosto
- <https://posalemao.fflch.usp.br/edital-do-processo-seletivo>
- Proficiência em inglês (Doutorado): Centro de Línguas
- Entrega do projeto: 16 de outubro
- Proficiência em alemão: 23 de outubro
- Prova escrita: 30 de outubro
- Arguição sobre o projeto e CV: 6 de novembro
- Definição dos orientadores: até 13 de novembro

# “Processo Seletivo do Programa de Pós-Graduação de Língua e Literatura Alemã”

<https://edisciplinas.usp.br/enrol/index.php?id=6681>

Senha: <posalemao>

 Universidade de São Paulo  
e-Disciplinas  
Sistema de Apoio às Disciplinas

ACESSO +

[SOBRE](#) [DISCIPLINAS](#) [NOTÍCIAS](#) [AJUDA](#) [CONTATO](#)

 DISCIPLINAS

## DISCIPLINAS DA USP

Ambiente virtual de apoio à graduação e pós-graduação

ACESSO

Buscar pelo NOME, SIGLA, ANO ou SUMÁRIO



# <https://posalemao.fflch.usp.br/>



## Apresentação

O Programa de Pós-Graduação em Língua e Literatura Alemã da Universidade de São Paulo foi fundado em 1971 e é o único no Brasil em sua especialidade. Oferece a seus discentes uma sólida formação em nível de pós-graduação (mestrado e doutorado) em estudos linguísticos, literários, culturais e tradutológicos referentes à língua alemã e aos países que dela fazem uso, em diálogo constante com a língua portuguesa e a cultura brasileira.

Os estudos realizados no âmbito do Programa estão organizadas em uma Área de concentração (Língua e Literatura Alemã) e duas Linhas de pesquisa:

1. [Estudos de Literatura, Cultura e Tradução](#)
2. [Alemão como Língua Estrangeira \(ALE\), Linguística e Tradução](#)

No âmbito dos *Estudos de Literatura, Cultura e Tradução*, desenvolvem-se pesquisas sobre as literaturas em língua alemã, a partir de suas relações com disciplinas afins, tais como estudos culturais, história, filosofia, ciências sociais, comunicações, artes, novas mídias e tradução. As pesquisas dão especial importância à análise dos textos e à construção de abordagens teórico-metodológicas condizentes com os fins dos estudos. Nesta linha, estuda-se também o fenômeno da tradução enquanto processo de transferência cultural. Os projetos atualmente em curso e suas equipes podem ser consultados [aqui](#).

A linha de pesquisa *Alemão como Língua Estrangeira (ALE), Linguística e Tradução* contempla aspectos históricos e didáticos do ensino-aprendizagem de alemão como língua estrangeira, sobretudo no contexto brasileiro, especificidades gramaticais da língua alemã em diferentes contextos e pesquisas em linguística contrastiva (português/alemão). Nesta linha, também são estudadas as condicionantes de textos de especialidade, tendo em vista suas diversas interfaces com as respectivas áreas do conhecimento, culturas e convenções linguísticas, e as conseqüências para a tradução, bem como aplicações e abordagens teóricas na interface das teorias da tradução com a filosofia da linguagem. Os projetos em andamento podem ser consultados [aqui](#).

Agradeço sua atenção!

Helmut Galle

[hgalle@usp.br](mailto:hgalle@usp.br)